

În *Stihurile omului strein* se regăsesc, de asemenea, imagini din vechile «versuri» populare. Bunăoară, în următoarea lamentație:

« O! suflete întristate
Pentru ce nu-ți vine moarte,
Ajungă de cînd trăiești
Și cu jale pătimești
Cu-nîmplări multe și grele,
Cu primejdii foarte răle,
De nu m-ai lăsat să trăiesc
La locul cel părințesc,
Ci m-ai dat înstrăinat
La acest loc depărtat
Unde nu cunosc pe nime
Și-mi pare că-i altă lume... » (vers. 33—44).

se transpune în linii mari atmosfera din *Iertăciunea morților*, păstrată în același miscelaneu 1163:

« Mă duc la loc de suspin
Și la un săbor străin
Dintr-un codru-ntunecat
Trec la un loc depărtat,
La mîni străine-am intrat
De ce n-am gîndit am dat... »²⁶

La fel ideea paharului otrăvit și veninos («Pentru mine — au fost gătit/Păharul cel otrăvit...») se regăsește în vechiul «vers» popular²⁷.

În consecință, vechiul cîntur ar dezvolta tema înstrăinării, specifică cîntecului popular, folosind din plin și variat elementele de creație folclorică. În același timp, a încercat să illustreze amarul înstrăinării cu întîmplarea hatmanului Nicolaie Potocki, luat în prizonierat de tătari în lupta de la Korsun din 1648. Acest fapt cunoscut direct de Miron Costin, cum și punctele de contact ale stihurilor cu poemul *Viața lumii* și întreaga creație poetică a lui Miron Costin, ne-au îndemnat să emitem ipoteza că însuși ilustrul cronicar moldovean este autorul stihurilor.

În orice caz, fragmentul din *Stihurile omului strein*, descoperite în ms. 1163 din Biblioteca Academiei RPR, îmbogățește tezaurul poeziei românești vechi și aruncă încă o punte de legătură între creația cultă și creația folclorică.

ПЕСНЯ ПОТОЦКОГО

(Резюме)

Автор обнаружил в Библиотеке Румынской Народной Академии в манускрипте № 1163 песню с народной темой о «пленении»: *Стужи чужого человека*, составленные ученым румынским хронистом. Манускрипт авлдетса копией в фрагментах, относящейся к второй половине XVIII-го века; оригинал же был написан намного раньше.

²⁶ Biblioteca Acad. R.P.R. ms. rom. 1163, f. 7 r. Vezi și Simion Fl. Marian, *Înmormîntarea la romîni*, București, 1892, p. 342; Ion Breazu, *Versuri populare în manuscrise ardelenе vechi*, în *Anuarul Arhivei de folclor*, V (1939), p. 85.

²⁷ Ms. 1163, f. 8 r.